

**Образ беженца в дискурсе русских и французских печатных СМИ (2010-2014 гг.)**

**Иванова Лина Анатольевна**

*Студент (бакалавр)*

Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, Факультет иностранных языков и регионоведения, Москва, Россия

*E-mail: lina.ivanova1994@gmail.com*

Многие исследователи отмечают, что для второй половины XX - начала XXI в. характерен стремительный рост массовой коммуникации и новых информационных технологий [1, 2]. В связи с этим особое место в современных исследованиях занимает изучение дискурса СМИ, или медиадискурса. Как известно, СМИ в целом и печатные СМИ в частности отражают особенности мировосприятия представителей различных культур.

Данная работа посвящена исследованию образа беженца в медиадискурсе Франции как государства, имеющего большой опыт в принятии беженцев, и медиадискурсе России, чей институт убежища еще находится в процессе становления. Материалом послужили новостные и аналитические статьи интернет-изданий Франции и России, охватывающие период с 2010 года по 2014 год и затрагивающие вопросы, связанные с институтом убежища. Был проведен компонентный анализ ключевых слов «беженец» и «*fugit/demandeur d'asile*», а также были выявлены лексические средства, используемые качественными французскими и русскими СМИ для создания образа беженца.

В ходе работы было установлено, что в медиадискурсах России и Франции актуализируются преимущественно негативные ассоциации с образом беженца. Однако проведенный анализ показал, что в рассмотренных статьях российских интернет-изданий данный образ представлен более категорично. В первую очередь отмечается прибытие беженцев в больших количествах, которое описывается такими лексемами, как «напор» [4], «наплыв» [3, 13], «поток» [5] и т.п. Также акцентируется недовольство местных жителей, вызванное ухудшением экономической ситуации в стране. Кроме того, нередко используются языковые средства, описывающие вынужденных переселенцев как непосредственную угрозу принимающему государству и отдельным его гражданам. Их изображают как «откровенных врагов России» [7], «бандеровцев из Луганска» [7], «каких-то подозрительных личностей» [4], преступников и нелегалов. Отмечается возможность распространения беженцами различных заболеваний и излишняя нагрузка на местную администрацию [3]. В некоторых статьях присутствует утверждение, что большая часть беженцев являются «мошенниками» [14], которые используют Россию для временного пребывания и планируют в дальнейшем уехать в другую страну.

Необходимо добавить, что созданию негативного образа беженца в проанализированных русскоязычных статьях способствует перечисление личностных качеств переселенцев. В большинстве рассмотренных публикаций отмечено, что для них характерна лень, требовательность, жадность и наглость. Их именуют «любителями халявы» [15], которые, находясь в «иждивении у государства» [8], ждут получения высокооплачиваемой работы и квартиры. Подчеркивается, что их не устраивают предлагаемые вакансии и размер заработной платы, поэтому они предпочитают не работать и жить за счет государственных пособий. Такая ситуация идет вразрез с ожиданиями местных властей, которые предполагали, что переселенцы будут осваивать новые территории и укреплять экономику страны.

Более того, отрицательная оценка образа беженца в российском медиадискурсе связана с многочисленными возмущениями самих вынужденных переселенцев, которые описываются как «бунт», «дебош», «протест» [6] и «майдан» [9]. Таким образом, негативно вос-

принимаемый представителями принимающего государства беженец показан как «обуза» [11] на рабочем месте, «заложник» [12] бюрократической машины, «бездушные чиновники» [10] которой «футболят» [12] его, даже несмотря на желание работать и возможное наличие высокой квалификации.

Портретизация же беженца во французском медиадискурсе характеризуется меньшей категоричностью и большей эмоциональной дистанцированностью. С одной стороны, беженцы показаны как «особо уязвимая» (&ldquo;particulierement vulnerable&rdquo; [16]) часть общества, как люди, «которым до приезда сюда (во Францию. - *Иванова*) часто приходилось переживать ад» (&ldquo;Ils ont souvent d&ucirc; affronter l'enfer avant d'arriver ici&rdquo; [20]). Статьи критикуют бюрократию Франции, из-за которой люди вынуждены подолгу ждать рассмотрения своих заявок на получение статуса беженца, неоднократно отмечается безразличие социальных служб. Прибытие беженцев описывается при помощи лексем типа &ldquo;afflux&rdquo; [18]/&ldquo;flux&rdquo; [19] («поток»), &ldquo;explosion des demandes&rdquo; [17] («взрыв заявок»), &ldquo;arrivent en masse&rdquo; [17] («массово приезжают»), &ldquo;ployer sous le poids des demandes&rdquo; [21] («сломиться под весом заявок»). По отношению к беженцам используются также лексеммы &ldquo;clandestin&rdquo;/&ldquo;clandestinit&eacute;&rdquo; («нелегал»/«незаконность»), &ldquo;d&eacute;faillir&rdquo; («тот, кому отказали в присвоении статуса»). Как и в русскоязычных статьях, немалое внимание уделяется тем, кто не получил статус беженца и остался в стране, чтобы активно пользоваться поддержкой социальных служб и организаций, а также тому, что среди беженцев есть преступники.

Таким образом, очевидно, что, несмотря на общее неприятие представителями России и Франции вынужденных переселенцев, оценка образа беженца в российском медиадискурсе оказывается заметно более резкой, чем во французском: среди рассмотренных французских новостных и аналитических статей выбранного временного периода лишь в двух присутствует резкая критика переселенцев.

### Источники и литература

- 1) Добросклонская Т.Г. Медиалингвистика: системный подход к изучению языка СМИ. Современная английская медиаречь. — М.: Флинта: Наука, 2008. — 264 с.
- 2) Стеценко Н.М. О соотношении понятий текст – медиатекст – медиадискурс // Ученые записки Таврического национального университета им. В.И. Вернадского. Серия: Филология. Социальные коммуникации. Т. 24 (63). 2011. № 4. Ч. 2. С. 372-378.
- 3) ДонИнформБюро: <http://doninformburo.ru/> 10.07.2014
- 4) Московский Комсомолец: <http://www.mk.ru/> 05.08.2014
- 5) Московский Комсомолец: <http://www.mk.ru/> 25.08.2014
- 6) Политическое Обозрение: <http://politobzor.net/> 10.09.2014
- 7) Правда.Ру: <http://www.pravda.ru/> 21.08.2014
- 8) Российская Газета: <http://www.rg.ru/> 07.08.2014
- 9) Российская Газета: <http://www.rg.ru/> 19.12.2014
- 10) Русская служба новостей: <http://rusnovosti.ru/> 18.09.2014
- 11) Федеральное агентство новостей: <http://riafan.ru/> 13.10.2014
- 12) Федеральное агентство новостей: <http://riafan.ru/> 16.10.2014
- 13) КМ.RU: <http://www.km.ru/> 03.07.2014

- 14) NEWSru.com: <http://www.newsru.com/> 23.07.2014
- 15) NEWSru.com: <http://www.newsru.com/> 15.08.2014
- 16) Le Figaro: <http://www.lefigaro.fr/> 16.10.2013
- 17) Le Figaro: <http://www.lefigaro.fr/> 30.10.2013
- 18) Le Figaro: <http://www.lefigaro.fr/> 17.12.2013
- 19) Le Figaro: <http://www.lefigaro.fr/> 23.07.2014
- 20) Le Parisien: <http://www.leparisien.fr/> 27.12.2012
- 21) Le Parisien: <http://www.leparisien.fr/> 09.12.2014

**Слова благодарности**

Особую благодарность за поддержку и помощь в подготовке работы автор выражает своему научному руководителю - Софье Сергеевне Грецкой.